

4+1

translatar
tradurre
übersetzen
traduire

10.3. – 11.3.2017, Guira Coira Chur Coire

5. Occurrenza internaziunala da litteratura
5^a Manifestazione letteraria internazionale
5. Internationale Literaturveranstaltung
5^{ème} Rendez-vous littéraire international

Suenter il 2010 ha l'occurrenza da litteratura «4+1 translatar» lieu la segunda giada a Cuira. E puspè èsi reussi als organisaturs da tscherner ina lingua ospitanta che va tematicamain fitg bain a prà cun il chantun Grischun. L'emprima giada che l'occurrenza è vegnida realisada è la relaziun stada evidenta («munds linguistics alpins»); per il rumen para quai d'esser main il cas. Ma i dat effectivamain stretgas relaziuns litteraras, surtut tranter la Rumantschia e la Rumenia. Questa ed autras scuvertas nunspetgadas vegnan er a far da questa occurrenza in'aventura entaifer e tranter las linguas!

Martin Jäger, cusseglier guvernativ

La manifestazione letteraria «4+1 tradurre», dopo l'edizione del 2010, torna a Coira per la seconda volta. E anche per questa edizione gli organizzatori sono riusciti a trovare una lingua ospite che, a livello tematico, si addice al cantone dei Grigioni. Mentre nella prima edizione di Coira il legame tra la lingua ospite e il territorio («mondi linguistici alpini») era chiaro, nel caso del romeno il nesso è meno immediato. In realtà vi sono legami letterari molto stretti tra la regione romancia e la Romania. Questa e altre sorprendenti scoperte trasformeranno anche l'edizione di quest'anno in un'esperienza indimenticabile... dentro e fra le lingue!

Martin Jäger, Consigliere di Stato

Nach 2010 findet die Literaturveranstaltung «4+1 übersetzen» zum zweiten Mal in Chur statt. Und wieder ist es den Organisatoren gelungen, eine Gastsprache zu wählen, die thematisch sehr gut zum Kanton Graubünden passt. Lag diese Verbindung bei der ersten Austragung auf der Hand («alpine Sprachwelten»), so scheint dies auf den ersten Blick für Rumänisch weit weniger zu gelten. Doch tatsächlich gibt es enge literarische Beziehungen, namentlich zwischen der Rumantschia und Rumänien. Diese und weitere überraschende Entdeckungen werden auch diese Austragung zu einem Erlebnis in und zwischen den Sprachen machen!

Martin Jäger, Regierungsrat

Après une première collaboration en 2010, le rendez-vous littéraire «4+1 traduire» prend à nouveau ses quartiers à Coire. Une fois de plus, les organisatrices et organisateurs ont fait preuve d'ingéniosité en mettant à l'honneur une langue se fondant idéalement dans l'univers des Grisons. Si cela pouvait sembler évident lors de la précédente édition (qui accueillait les «langues des Alpes»), le lien entre notre canton et la langue roumaine est certainement moins facile à faire. Et pourtant, les relations entre ces deux traditions littéraires – romanche et roumaine – sont plus étroites que l'on pense. Cette découverte et beaucoup d'autres promettent de faire de cette édition une nouvelle expérience inoubliable, dans et entre les langues!

Martin Jäger, Conseiller d'État

Anul acesta, festivalul literar «4+1 translatar» are loc pentru a doua oară la Cuira, după ediția din 2010. Organizatorii au reușit din nou să aleagă o limbă care se potrivește foarte bine cu cantonul Grisonilor. Dacă această asociere a fost evidentă în prima rundă («lumi lingvistice alpine»), ea pare mult mai greu de făcut în cazul limbii române. Și totuși, există strânse legături literare între Rumantschia – Elveția retoromană – și România. Iar asta nu e nici pe departe singura descoperire grație căreia și actuala ediție va deveni cu siguranța un eveniment în interiorul limbilor și între limbi!

Martin Jäger, Consilier de Stat

Când capodopera poetului ladin Peider Lansel (1863–1943) a văzut lumina tiparului în 1929, cititorii retoromani au descoperit nu doar noile versuri, atât de frumoase, ale marelui scriitor, ci și traduceri în retoromană din operele colegilor săi elvețieni Carl Spitteler, Gottfried Keller și C.F. Meyer.

Dar Lansel a vrut să le ofere retoromanilor și poezie europeană, așa că i-a tradus pe Verlaine și Goethe, pe Lenau, Leopardi și Lermontov. Înainte de *Tamangur* – probabil cel mai important poem al lui Lansel –, în volumul de versuri *La nuorsa* figurează balada românească *Miorița*, în versiunea lui Vasile Alecsandri, baladă considerată epopeea națională a României. De atunci, retoromanii pot urmări și ei destinul ciobanului român, pe care miorița îl avertizează că la apusul soarelui ceilalți doi baci, prietenii lui, vor să-l omoare și să-l jefuiască! Ciobănașul nu încearcă să fugă, ci se supune sorții și roagă mioara să le spună oilor și mamei lui că s-a însurat cu o «fată de crai» – «una figlia da rai» – și că la nunta lor a luat parte întreaga natură: brazii, munții, păsările și stelele.

Festivalul literar «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» va lega sub alt semn limbile surori română și română, integrând în bogatul lui program și celelalte limbi oficiale ale Elveției.

Comisia «4+1 translatar», împreună cu organizațiile și instituțiile partenere, îi invită pe toți pasionații de literatură să descopere noi orizonturi în universurile celor cinci limbi și așteaptă cu nerăbdare un viu dialog cultural la Cuira.

Dana Grigorcea și Chasper Pult

Cura ch'è cumparì il 1929 l'opus magnum dal poet ladin Peider Lansel (1863–1943), han las lecturas ed ils lecturs rumantschs scuvert bellezza poesias novas da l'icona dals poets, però era translaziuns rumantschas d'ovras da ses collegas svizzers Spitteler, Keller e C.F. Meyer.

Lansel vuleva però intermediar als Rumantschs era la poesia europeica ed ha translata Verlaine e Goethe sco era Lenau, Leopardi e Lermontov. Avant la poesia *Tamangur*, probablmain sia poesia la pli impurtanta, figurescha en il tom da lirica *La nuorsa* la ballada rumena *Miorița* da Vasile Alecsandri. Quella vala sco l'epos naziunal da la Rumenia. Dapi quel mument pon er ils Rumantschs perseguitar il destin dal nurser rumen che vegn averti da ses agnels: anc avant la rendida dal sulegl vegnan tes collegas nursers engurds a ta mazzar e spogliar! Il nurser na vul però betg fugir. El accepta ses destin e supplitgescha l'agnè da raquintar als auters agnels ed a sia mamma ch'el haja maridà ina princessa e che tut la natira saja stada da la partida da lur nozzas – ils pigns, las muntognas, ils utschels e las stailas.

L'occurrenza da litteratura «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» vegn a colliar las duas linguas parentadas, il rumen ed il rumantsch, cun autras ensainas. La ritga purschida da program resguarda però era las autras linguas naziunalas.

La cumissiun da program «4+1 translatar» sco era las organisaziuns ed instituziuns promoturas envidan a scuvrir novs orizonts en ils munds linguistics e sa legran sin in barat cultural animà a Cuira.

Dana Grigorcea e Chasper Pult

18.15
Teater Cuira

Avertura da «4+1 translatar traduire übersetzen translatar»

Il cusseglier guvernativ **Martin Jäger**, schef dal Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal Grischun, il cusseglier da citad da Cuira **Patrik Degiacomi** e **Sandra Maissen**, la gestiunaria da la Fundaziun ch per la collavuraziun federala a Soloturn, avran cuminaivlamain la 5avla ediziun da «4+1 translatar».

19.00
Teater Cuira

Surdada dal Prix / Premio / Premi – **Oertli-ch** – Preis
Il premi da translaziun per las lavurs da matura vegn surdà da **Marco Baschera**, commember dal cussegl da la Fundaziun Oertli.

Apero

20.00 – 21.40
Teater Cuira

Oameni Obișnuți da Gianina Cărbunariu

La dramatica e reschissura **Gianina Cărbunariu**, enconuschenta lunsch sur ils cunfins rumens, ha fatg intervistas cun whistleblowers da la Gronda Britannia, da l'Italia e da la Rumenia e las ha dramatisadas. Cun *Oameni Obișnuți/Gewöhnliche Menschen* preschenta l'enfant terrible dal teater rumen in fenomen socialmain cuntravers e giuridicamain intransparent. La producziun dal Teatrul Național Radu Stanca a Sibiu vegn preschenta en cooperaziun cun il Teater Cuira e quai en rumen cun surtitels tudestgs. Entrada: fr. 48 / 24
Concept e reschia **Gianina Cărbunariu** Tribuna, costums e video **Mihai Păcurar** Musica **Bogdan Burlăcianu** Documentaziun cun video **Veioza Arte (Tania Cucoreanu, Andrei Ioniță)** Cun **Florin Coșuleț, Mariana Mihu, Ioan Paraschiv, Ofelia Popii, Dana Taloș, Marius Turdeanu**

22.00 – 23.15
Werkstatt

Late Night cun Noti Wümié

Il duo Benjamin Noti e Grégoire «Greis» Vuilleumier èn Noti Wümié. Els reduceschan tut al stget minimum. Per spir gust da l'improvvisaziun musicala sa preschentan els cun gitarra e vusch en pitschens locals ed inventan durant mintga concert novas chanzuns ed istorcias, fatgas aposta per il mument, sulettamain per il public al lieu e schizunt en differentas linguas. Cun lur chanzuns fan els la punt tranter rap, chanzuns da trubadurs e chansons e reuneschan uschia tradiziuns da raquintar istorcias. Cun **Grégoire «Greis» Vuilleumier** (vocals) e **Benjamin Noti** (gitarra)

9.30 – 10.30

Klibühni

Preschentà da la
Lia Rumantscha

Far punts tranter il rumantsch ed il rumen

Mintga litteratura dovra intermediaturas, quai è anc pli impurtant per minoritads. **Magdalena Popescu-Marin** translatescha dapi passa 40 onns litteratura rumantscha en rumen: classichers sco Toni Halter e Gion Deplazes, però er auturas ed auturs contemporans sco **Rut Plouda**. En discurs cun l'autura e cun Chasper Pult tradescha ella a nus dapli davart sia passiu per la litteratura rumantscha e per l'art da translatar.

Moderaziun: **Chasper Pult**, romanist ed intermediatur da cultura

09.30 – 10.30

Marsöl, Sala

En collavuraziun
cun la Pro Grigioni
Italiano

Cura ch'il giat mida lingua

La *disdetta*, in pitschen giuvel litterar dad **Anna Felder**, raquinta d'in micro-cosmos famigliar e da sias midadas ord la vista d'in giat. Oz, quaranta onns suenter la publicaziun en talian, mida quest giat lingua grazia a la translaziun franzosa da **Florence Courriol**. Igl è in'experientscha creativa fascinanta e plain surpraisas che vegn approfondada durant l'inscunter da l'autura e da la translatura.

Moderaziun: **Yari Bernasconi**, poet e criticher litterar

10.45 – 11.45

Klibühni

Lavur da translatar tudestg-rumena

Nora Iuga, la grande dame da la litteratura rumena, ha adina defendi cun persvasiun la litteratura tudestga e translata en rumen ovras da differents auturs sco per exempel E.T.A. Hoffmann, Günter Grass ed Elfriede Jelinek. Ensemen cun ses dus collegas translatur pli giuvens **Andrei Anastasescu** e **Radu-Mihai Alexe** discutescha ella davart las sfidas da la lavur da translatar tudestg-rumena, ier ed oz.

Moderaziun: **Dana Grigorcea**, autura svizra-rumena

10.45 – 11.45

Biblioteca

chantunala
dal Grischnun

Atlas Nègre – Atlas Hotel: in viadi linguistic cun fermadas

In engaschament per in'organisaziun d'agid maina il giuven narratur l'emprim a Madagascar, nua ch'el n'emprenda betg d'enconuscher l'exotica enivranta, mabain la lungurella paralisanta. Ensemen cun l'amur persa maina il viadi via Moscau e Peking a Tokyo. In emprim roman che maina nus sin in viadi en lieus nunenconuschents amez la melanconia da la generaziun da social media. Discurs cun **Bruno Pellegrino** (autur) e **Lydia Dimitrow** (translatura).

Moderaziun: **Irene Weber Henking**, professuressa da translaziun a l'Univer-sidad da Losanna e manadra dal Centre de Traduction Littéraire

11.45 – 12.15

Biblioteca
chantunala
dal Grischnun

Collecziun ch – ina biblioteca universal da translaziuns

Preschentaziun: **Roman Bucheli**, president da la Collecziun ch, redactor da litteratura da la NZZ

11.45 – 13.15

Marsöl, Sala

Buffet da gentar

13.30 – 14.30

Marsöl, Sala

Spaziergänger Zbinden: en las passidas da signur Zbinden

Spaziergänger Zbinden è il quart roman da **Christoph Simon**. El è cumponì sco monolog fluctuant en il ritmus dals pass d'in um pli vegl. Igl è in raquint lucid, legher e commovent davart las vias da la vita e l'amur. Il scriptur Christoph Simon s'inscuntra cun **Marion Graf** che ha translata sia ovra en franzos (*Vocation: promeneur*, edida da la chasa editura Zoé, 2016). A la discussiun participescha era **Marina Pugliano** che translatescha per quella occasiun in extract dal raquint en talian. In discurs davart las sfidas per l'autur e las translaturas.

Moderaziun: **Isabelle Vonlanthen**, scienziada da litteratura e creatura dal program en il Literaturhaus Zürich

14.45 – 15.45

Marsöl, Sala

Trais edituras da Bucarest, Geneva e Turitg en discurs

Tenor tge puncts da vista tschernan chasas edituras lur translaziuns – e pertge insumma translatar? Co intermediesch'ins cudeschs da Corinna Bille a Turitg e cudeschs da Max Frisch a Geneva ed a Bucarest? **Denisa Comănescu** (Humanitas Fiction), **Caroline Coutau** (Editions Zoé) e **Daniela Koch** (Rotpunktverlag/Edition Blau) discuteschan davart las lecturas ed ils lecturs d'auturas e d'auturs svizzers en Rumunia, davart la traversada dal foss dal rösti litterar en Svizra e davart bler auter.

Moderaziun: **Eugène Meiltz**, autur svizzer-rumen

14.45 – 15.45

Klibühni

Friedrich Glauser per talian: in teater tranter las linguas

Sco «translatura transparenta» transpona **Gabriella de' Grandi** en talian live extracts dal toc da teater *Mattos Puppentheater* da Friedrich Glauser. Co transpon'ins en talian la lingua particulara e plain forza da Glauser? Co satisfan ins als elements autobiografics da l'original? Co translatesch'ins en la lingua d'arriv sia ironia dolurusa che rumpa il cor? Il public è envidà da discutir e da far dumondas.

Moderaziun: **Florence Widmer**, scienziada da litteratura

15.45 – 16.15

Biblioteca
chantunala
dal Grischun

Collecziun ch – ina biblioteca universal da translaziuns

Preschentaziun: **Roman Bucheli**, president da la Collecziun ch, redactor da litteratura da la NZZ

16.15 – 17.30

Marsöl, Sala

Dana Grigorcea, Catalin Dorian Florescu, Angelika Overath: ils spazis tranter las linguas

Ils munds da **Dana Grigorcea** e da **Catalin Dorian Florescu** èn marcads da lur origin rumen, ma ils cudeschs scrivan els per tudestg. Lur romans – *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* e *Jacob beschliesst zu lieben* – èn stads translats en rumen. **Angelika Overath** è vegnida da la Germania a Sent, il 2014 ha ella publictà poesias rumantschas, *Poesias dals prüms peds*. Tge spazis s'avran als scrivents tranter la lingua materna, la lingua litterara e la translaziun?

Moderaziun: **Jan Cornelius**, autur e publicist tudestg-rumen

Program accumpgnant

Biblioteca
chantunala
dal Grischun

Exposiziun: Collecziun ch – ina biblioteca universal da translaziuns

La litteratura svizra fiss pli povra e main multifara senza translaziuns. Dapi bliers onns s'engascha la Collecziun ch per translaziuns litteraras en las autras linguas naziunals da la Svizra. En il rom da questa exposiziun a chaschun dal giubileum da 50 onns da la Fundaziun ch preschenta ella tut las translaziuns cumparidas fin uss en la collecziun da cudeschs.

Durada da l'exposiziun 3–20 mars 2017; **Uras d'avertura** gli-ve 9.00–17.30 / so 9.00–16.30
Preschentaziuns so 11 mars 2017, 11.45–12.15 e 15.45–16.15

Stadtgalerie
im Rathaus

Exposiziun: Objects che discurren cun nus. Mobilitad ed appartegnientscha

Objects sco indicatur da nossa appartegnientscha culturala e da nossa relaziun cun il mund, saja quai il mund dals origins u il mund elegi libramain. Quai è il punct da partenza da l'exposiziun en il Museum naziunal da la litteratura romana dad Iași. Per quella occasiun han var ventg auturs da derivanza rumena scrit in text davart il tema en l'exil. Texts, fotografias ed ovras illustreschan l'aspect concret e simbolic da l'experiencescha da la migraziun. In project dal Museum naziunal da la litteratura rumena dad Iași, coordinà da **Cristina Hermeziu** e **Monica Salvan**, cun la participaziun da **Dana Grigorcea** e **Catalin Dorian Florescu**.

Durada da l'exposiziun 9–16 mars 2017 **Uras d'avertura** ve-so 11.00–19.00 / du 11.00–16.00 / gli serrà / ma-gie 15.00–19.00 **Vernissascha** gie 9 mars 2017, 18.00 en preschientscha da Dana Grigorcea

Quando nel 1929 fu pubblicato l'opus magnum di Peider Lansel (1863–1943), i lettori retoromanci non scoprirono solo nuove meravigliose poesie del grande poeta ladino, ma anche traduzioni romance degli autori svizzeri Spitteler, Keller e C.F. Meyer.

Lansel, però, desiderava offrire alla popolazione romancia anche la poesia europea, così tradusse Verlaine e Goethe, Lenau, Leopardi e Lermontov. Nella raccolta di poesie *La nuorsa*, appena prima di *Tamangur*, la sua poesia probabilmente più importante, si trova la ballata ed epopea nazionale romena *Miorița* di Vasile Alecsandri. Da allora anche la popolazione romancia ha la possibilità di seguire la sorte del pastore romeno messo in guardia dal suo agnellino: ancor prima del tramonto i tuoi avidi amici pastori ti ammazzeranno e ti deruberanno! Il pastore non fuggirà, ma accetterà il proprio destino pregando l'agnello di raccontare al resto del gregge e a sua madre che lui si è sposato con una principessa – «una figlia da rai» – e al matrimonio era presente la natura al completo: gli abeti, i monti, gli uccelli e gli astri.

Il ricco programma della manifestazione letteraria «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» si propone di approfondire i legami di due lingue sorelle come il romancio e il romeno, senza per questo trascurare le altre lingue nazionali.

La commissione del programma «4+1 tradurre», così come le organizzazioni e istituzioni che sostengono l'iniziativa, sono lieti di invitare il pubblico alla scoperta di nuovi orizzonti linguistici e si rallegrano sin d'ora dell'intenso scambio culturale che avrà luogo a Coira.

Dana Grigorcea e Chasper Pult

18.15

Teatro Coira

Inaugurazione di «4+1 translatar traduire übersetzen traduire»

Il Consigliere di Stato **Martin Jäger**, direttore del Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni, il municipale di Coira **Patrik Degiacomi** e **Sandra Maissen**, direttrice della Fondazione ch per la collaborazione confederale, inaugurano insieme la 5a edizione di «4+1 tradurre».

19.00

Teatro Coira

Assegnazione del Prix / Premio / Premi – **Oertli-ch** – Preis

Il premio di traduzione per lavori di maturità viene consegnato da **Marco Baschera**, membro del consiglio della Fondazione Oertli.

Rinfresco

20.00 – 21.40

Teatro Coira

Oameni Obișnuți di Gianina Cărbunariu

Gianina Cărbunariu, regista e drammaturga ben nota anche al di fuori dei confini romeni, ha intervistato diversi whistleblowers in Gran Bretagna, Italia e Romania, adattando poi gli incontri per il teatro. Con *Oameni Obișnuți / Gewöhnliche Menschen*, l'enfant terrible della drammaturgia romena contemporanea porta in scena un fenomeno socialmente molto controverso e ambiguo anche dal punto di vista giuridico. La produzione del Teatrul Național Radu Stanca di Sibiu è presentata in cooperazione con il Teatro Coira. In romeno, con soprattitoli in tedesco. Entrata: 48 / 24 fr.

Scritto e diretto da **Gianina Cărbunariu** Scene, costumi e video **Mihai Păcurar** Musiche **Bogdan Burlăcianu** Documentazione video **Veioza Arte (Tania Cucoreanu, Andrei Ioniță)** Con **Florin Coșuleț, Mariana Mihu, Ioan Paraschiv, Ofelia Popii, Dana Taloș, Marius Turdeanu**

22.00 – 23.15

Werkstatt

Late Night con Noti Wümié

Noti Wümié è un duo composto da Benjamin Noti e Grégoire «Greis» Vuilleumier e ridotto al minimo indispensabile. Per il piacere dell'improvvisazione musicale il duo si reca da un locale all'altro con chitarra e voce inventando nuove canzoni e nuove storie in più lingue, secondo il luogo e il momento, per il pubblico presente. Con le loro canzoni spaziano dal rap ai canti trobadorici o alle chansons, unendo le tradizioni dei cantastorie.

Con **Grégoire «Greis» Vuilleumier** (voce) e **Benjamin Noti** (chitarra)

09.30 – 10.30

Klibühni

Presentato dalla Lia Rumantscha

Ponte romancio-romeno

Tutte le letterature hanno bisogno di intermediari, e a maggior ragione la letteratura di una minoranza. **Magdalena Popescu-Marin** traduce da oltre 40 anni letteratura romancia in romeno. Tra gli autori da lei tradotti vi sono classici come Toni Halter e Gion Deplazes, ma anche autori più contemporanei come l'engadinese **Rut Plouda**. Nell'incontro tra quest'ultima e Chasper Pult avremo occasione di capire la sua passione per la letteratura romancia e per l'arte della traduzione.

Moderazione: **Chasper Pult**, romanista e mediatore culturale

09.30 – 10.30

Marsöl, Sala

In collaborazione con la Pro Grigioni Italiano

Quando il gatto cambia lingua

La disdetta, piccolo gioiello letterario di **Anna Felder**, racconta un microcosmo domestico e le sue mutazioni attraverso gli occhi di un gatto. Oggi, a oltre quarant'anni dall'uscita italiana, quello stesso gatto cambia lingua grazie alla traduzione francese di **Florence Courriol**. Un'esperienza creativa affascinante e non priva di sorprese, che potrà essere approfondita grazie all'incontro fra l'autrice e la traduttrice.

Moderazione: **Yari Bernasconi**, poeta e critico letterario

10.45 – 11.45

Klibühni

La traduzione dal tedesco al romeno

Nora Iuga, la grande dame della letteratura romena, si è da sempre impegnata per la letteratura tedesca e ha tradotto in romeno autori molto diversi tra loro, come E.T.A. Hoffmann, Günter Grass ed Elfriede Jelinek. Con due giovani colleghi traduttori, **Andrei Anastasescu** e **Radu-Mihai Alexe**, Nora Iuga parlerà delle sfide che comporta la traduzione dal tedesco al romeno, oggi come ieri.

Moderazione: **Dana Grigorcea**, autrice svizzero-romena

10.45 – 11.45

Biblioteca cantonale dei Grigioni

Atlas Nègre – Atlas Hotel: un viaggio linguistico a tappe

Il servizio presso un'organizzazione umanitaria porta il giovane narratore in Madagascar, dove non incontrerà l'esotismo inebriante, ma una noia paralizzante. Partirà così per Tokio, insieme al suo amore perduto, facendo tappa a Mosca e Pechino. Un'opera prima che è un viaggio verso luoghi sconosciuti, verso il centro della malinconia della generazione dei social media. Incontro tra **Bruno Pellegrino** (autore) e **Lydia Dimitrow** (traduttrice).

Moderazione: **Irene Weber Henking**, professoressa in traduttologia all'Università di Losanna e al Centre de Traduction Littéraire

11.45 – 12.15

Biblioteca
cantonale
dei Grigioni

Collana ch – una biblioteca universale in traduzione

Presentazione: **Roman Bucheli**, presidente della Collana ch, redattore letterario della NZZ

11.45 – 13.15

Marsöl, Sala

Buffet di mezzogiorno

13.30 – 14.30

Marsöl, Sala

Spaziergänger Zbinden: sulle orme di Zbinden

Spaziergänger Zbinden è il quarto romanzo di Christoph Simon. Il monologo segue il ritmo regolare dei passi di un anziano signore che racconta, commosso e felice, delle vie della vita e dell'amore. Lo scrittore Christoph Simon incontra la traduttrice francese della sua opera **Marion Graf** e la traduttrice **Marina Pugliano**, che per l'occasione tradurrà alcuni estratti in italiano.

L'incontro si concentrerà sulle sfide che pone la scrittura di un racconto di questo tipo e su quelle che invece si incontrano nella traduzione.

Moderazione: **Isabelle Vonlanthen**, specialista di letteratura e responsabile del programma del Literaturhaus Zurigo

14.45 – 15.45

Marsöl, Sala

Tre editrici di Bucarest, Ginevra e Zurigo in dialogo fra loro

Secondo quali criteri gli editori scelgono le traduzioni? Perché tradurre? Come si trasmettono i libri di Corinna Bille a Zurigo? E quelli di Max Frisch a Ginevra e Bucarest? **Denisa Comănescu** (Humanitas Fiction), **Caroline Coutau** (Editions Zoé) e **Daniela Koch** (Rotpunktverlag/Edition Blau) parleranno dei lettori di autrici e autori svizzeri in Romania, del superamento del Röstigraben nella letteratura svizzera e di molto altro ancora.

Moderazione: **Eugène Meiltz**, scrittore romeno-svizzero

14.45 – 15.45

Klibühni

Friedrich Glauser in italiano: un teatro fra le lingue

Gabriella de' Grandi si presenterà da «traduttrice trasparente» e, in diretta, tradurrà in italiano alcuni passaggi della pièce teatrale *Mattos Puppentheater* di Friedrich Glauser. Come trasporre in italiano le peculiarità e la potenza della lingua di Glauser? In che modo mantenere gli elementi autobiografici dell'originale? Come tradurre quella lacerante, dolorosa ironia? Il pubblico è invitato a partecipare alla discussione e a porre domande.

Moderazione: **Florence Widmer**, specialista di letteratura

15.45 – 16.15

Biblioteca
cantonale
dei Grigioni

Collana ch – una biblioteca universale in traduzione

Presentazione: **Roman Bucheli**, presidente della Collana ch, redattore letterario della NZZ

16.15 – 17.30

Marsöl, Sala

Dana Grigorcea, Catalin Dorian Florescu, Angelika Overath: gli spazi fra le lingue

Le origini romene segnano l'immaginario di Dana Grigorcea e Catalin Dorian Florescu, eppure scrivono in tedesco. I loro romanzi – *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* e *Jacob beschliesst zu lieben* – sono stati tradotti in romeno.

Angelika Overath, trasferitasi a Sent dalla Germania, nel 2014 ha pubblicato la raccolta di poesie in romancio *Poesias dals prüms plets*. Quali spazi si creano per chi scrive tra lingua madre, lingua letteraria e traduzione?

Moderazione: **Jan Cornelius**, scrittore tedesco-romeno e pubblicitista

Programma collaterale

Biblioteca
cantonale
dei Grigioni

Esposizione: Collana ch – una biblioteca universale in traduzione

Senza la traduzione, la letteratura svizzera sarebbe più povera e meno variegata. Da molti anni la Collana ch si impegna a favore della traduzione letteraria nelle lingue nazionali svizzere. In occasione dell'esposizione per i 50 anni della Fondazione ch, la Collana ch presenta tutte le traduzioni pubblicate finora dalla Collana.

Durata dell'esposizione 3–20 marzo 2017 **Orario d'apertura** lu-ve 9.00–17.30 / sa 9.00–16.30
Presentazioni sa 11 marzo 2017, 11.45–12.15 e 15.45–16.15

Stadtgalerie
im Rathaus

Esposizione: Oggetti che (ci) parlano. Mobilità e appartenenze

L'oggetto come rivelatore della nostra appartenenza culturale e della nostra relazione con il mondo, sia quello delle origini che quello d'adozione. Questo è il punto di partenza dell'esposizione proposta dal Museo nazionale della letteratura romena di Iași. Per tale occasione una ventina di autori di origini romene hanno redatto un testo sul tema dell'oggetto in esilio. Scritti, fotografie e oggetti si faranno eco per illustrare l'aspetto concreto e simbolico dell'esperienza della migrazione.

Un progetto del Museo nazionale della letteratura romena di Iași, coordinato da **Cristina Hermeziu** e **Monica Salvan**, con la partecipazione di **Dana Grigorcea** e **Catalin Dorian Florescu**.

Durata dell'esposizione 9–16 marzo 2017 **Orario d'apertura** ve-sa 11.00–19.00 / do 11.00–16.00 / lu chiuso / ma-gio 15.00–19.00
Vernice gio 9 marzo 2017, 18.00 in presenza di Dana Grigorcea



Radu-Mihai Alexe



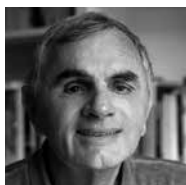
Andrei Anastasescu



Gianina Cărbunariu



Denisa Comănescu



Jan Cornelius



Florence Courriol



Caroline Coutau



Lydia Dimitrow



Anna Felder



Catalin Dorian Florescu



Marion Graf



Gabriella de' Grandi



Dana Grigorcea



Nora Iuga



Daniela Koch



Eugène Meitz



Noti Wümié



Angelika Overath



Bruno Pellegrino



Rut Plouda



Magdalena Popescu-Marin



Marina Puđtiano



Christoph Simon

Intginas publicaziuns da nossas translaturas e da noss translatur endidas
Alcune publicazioni delle nostre traduttrici e dei nostri traduttori invitati
Einige Publikationen unserer eingeladenen Übersetzerinnen und Übersetzer
Quelques titres de nos traductrices et traducteurs invités

Alexe, Radu-Mihai / Iuga, Nora
Harald und der grüne Mond, geplant

Anastasescu, Andrei / Kracht, Christian
Imperium, Editura Cartier, 2016

Courriol, Florence / Felder, Anna
La disdetta, Le Soupirail, geplant

Graf, Marion / Simon, Christoph
Vocation: promeneur, Éditions Zoé, 2016

de' Grandi, Gabriella / Schneider, Hansjörg
Il caso Livius, Casagrande, 2017

Dimitrow, Lydia / Pellegrino, Bruno
Atlas Hotel, Rotpunktverlag, 2016

Iuga, Nora / Grigorcea, Dana
Sentimentul primar al nevinovăției (zusammen mit Radu-Mihai Alexe),
 Editura Humanitas, 2016

Popescu-Marin, Magdalena
Il mund romontsch en mia veta / Lumea romansa in viata mea,
 Editura Universitatii, 2017

Pugliano, Marina / Schädelin, Klaus
Mi chiamo Eugen, Atmosphere Libri, 2016

© Gianina Cărbunariu/Angélique Surrel – Denisa Comănescu/Cato Lein – Caroline Coutau/
 Yvonne Böhler – Lydia Dimitrow/Samuel Rubio – Anna Felder/Yvonne Böhler –
 Catalin Dorian Florescu/Martin Walker – Marion Graf/Yvonne Böhler – Dana Grigorcea/Ayşe
 Yavas – Angelika Overath/Maria Frickenstein – Bruno Pellegrino/Augustin Rebetez –
 Christoph Simon/Ulrike Meutzner

Als 1929 das Opus Magnum des ladinischen Dichters Peider Lansel (1863–1943) erschien, entdeckte die rätoromanische Leserschaft wunderschöne neue Gedichte der Dichterikone, aber auch rätoromanische Übersetzungen von Werken seiner Schweizer Kollegen Spitteler, Keller und C.F. Meyer.

Doch Lansel wollte den Rätromanen auch die europäische Dichtung vermitteln und übersetzte Verlaine und Goethe, wie auch Lenau, Leopardi und Lermontov. Vor seinem wohl wichtigsten Gedicht *Taman-gur* findet sich im Lyrikband *La nuorsa* die rumänische Ballade *Miorița* von Vasile Alecsandri, die als Nationalepos Rumäniens gilt. Seither können auch die Rätromanen das Schicksal des rumänischen Schäfers verfolgen, der von seinem Lämmchen gewarnt wird: Noch vor dem Sonnenuntergang werden dich deine gierigen Schäferfreunde umbringen und berauben! Der Schäfer will aber nicht flüchten, sondern er fügt sich in sein Schicksal und bittet das Lamm, den anderen Lämmern und seiner Mutter zu erzählen, er habe sich verheiratet, mit einer Prinzessin – «üna figlia da rai» –, und an ihrer Hochzeit habe die ganze Natur teilgenommen, die Tannen, Berge, Vögel und Gestirne.

Die Literaturveranstaltung «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» wird die Verwandtschaft der Geschwistersprachen Rumänisch und Romanisch unter verschiedenen Gesichtspunkten aufgreifen, aber auch die anderen Schweizer Landessprachen im reichen Programmangebot berücksichtigen.

Die Programmkommission «4+1 übersetzen» sowie die unterstützenden Organisationen und Institutionen laden ein, neue Horizonte in den Sprachwelten zu entdecken und freuen sich auf einen regen kulturellen Austausch in Chur.

Dana Grigorcea und **Chasper Pult**

18.15
Theater Chur

Eröffnung von «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»

Regierungsrat **Martin Jäger**, Vorsteher des Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartements des Kantons Graubünden, der Churer Stadtrat **Patrik Degiacomi** und **Sandra Maissen**, Geschäftsführerin der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit in Solothurn, eröffnen gemeinsam die 5. Ausgabe von «4+1 übersetzen».

19.00
Theater Chur

Verleihung des Prix / Premio / Premi – **Oertli-ch** – Preises
Der Übersetzerpreis für Maturaarbeiten wird überreicht von **Marco Baschera**, Stiftungsratsmitglied der Oertli-Stiftung.

Apéro

20.00 – 21.40
Theater Chur

Oameni Obişnuţi von Gianina Cărbunariu

Die weit über Rumänien hinaus bekannte Dramatikerin und Regisseurin **Gianina Cărbunariu** hat mit Whistleblowern aus Grossbritannien, Italien und Rumänien Interviews geführt und sie dramatisiert. Das *Enfant terrible* des rumänischen Theaters bringt mit *Oameni Obişnuţi*/ *Gewöhnliche Menschen* ein gesellschaftlich kontrovers diskutiertes und juristisch komplexes Phänomen auf die Bühne. Die Produktion des Teatrul Național Radu Stanca in Sibiu wird in Kooperation mit dem Theater Chur aufgeführt. Auf Rumänisch mit deutschen Übertiteln. Eintritt: Fr. 48 / 24

Konzept und Regie **Gianina Cărbunariu** Bühne, Kostüme und Video **Mihai Păcurar** Musik **Bogdan Burlăcianu** Videodokumentation **Veioza Arte (Tania Cucoreanu, Andrei Ioniță)** Mit **Florin Coşuleţ, Mariana Mihu, Ioan Paraschiv, Ofelia Popii, Dana Taloş, Marius Turdeanu**

22.00 – 23.15
Werkstatt

Late Night mit Noti Wümié

Noti Wümié sind Benjamin Noti und Grégoire «Greis» Vuilleumier im Duo, reduziert auf das bare Minimum. Aus Lust an der musikalischen Improvisation tingeln sie mit Gitarre und Stimme durch kleine Lokale und erfinden bei jedem Konzert neue Lieder und Geschichten, auf den Moment geschneidert, nur für das Publikum vor Ort und gar in verschiedenen Sprachen. Mit ihren Liedern spannen sie den Bogen vom Rap hin zu den Troubadouren und den Chansons und führen verschiedene Traditionen des Geschichtenerzählens zusammen.

Mit **Grégoire «Greis» Vuilleumier** (Vocals) und **Benjamin Noti** (Gitarre)

09.30 – 10.30

Klibühni

Romanisch-rumänischer Brückenschlag

Präsentiert von der
Lia Rumantscha

Jede Literatur braucht Vermittlerinnen und Vermittler; die Literatur einer Minderheit noch vermehrt. **Magdalena Popescu-Marin** übersetzt seit über 40 Jahren rätromanische Literatur ins Rumänische. Klassiker wie Toni Halter und Gion Deplazes, aber auch zeitgenössische Autorinnen, wie die Engadinerin **Rut Plouda**. Die beiden Literaturvermittlerinnen sprechen mit Chasper Pult über ihre Leidenschaft für die romanische Literatur und die Kunst des Übersetzens.

Moderation: **Chasper Pult**, Romanist und Kulturvermittler

09.30 – 10.30

Marsöl, Saal

Wenn die Katze das Fell wechselt

In Zusammenarbeit
mit der *Pro Grigioni*
Italiano

Mit *La disdetta* (dt. *Umzug durch die Katzentür*) hat **Anna Felder** ein kleines literarisches Juwel geschaffen, das von einem häuslichen Mikrokosmos und seinen Verwerfungen erzählt – gesehen durch die Augen einer Katze. Heute, über vierzig Jahre nach der italienischen Erstveröffentlichung, wechselt diese Katze in der französischen Übersetzung von **Florence Courriol** das Fell respektive die Sprache. Autorin und Übersetzerin unterhalten sich über die faszinierenden und oft auch überraschenden Erfahrungen dieses kreativen sprachlichen Katzensprungs.

Moderation: **Yari Bernasconi**, Dichter und Literaturkritiker

10.45 – 11.45

Klibühni

Deutsch-rumänische Übersetzungsarbeit

Nora Iuga, die Grande Dame der rumänischen Literatur, hat stets eine Lanze für die deutschsprachige Literatur gebrochen und unterschiedliche Autoren, etwa E.T.A. Hoffmann, Günter Grass und Elfriede Jelinek, ins Rumänische übersetzt. Sie diskutiert mit ihren beiden jungen Übersetzerkollegen **Andrei Anastasescu** und **Radu-Mihai Alexe** über die Herausforderungen der deutsch-rumänischen Übersetzungsarbeit, früher und heute.

Moderation: **Dana Grigorcea**, schweizerisch-rumänische Autorin

10.45 – 11.45

Kantons-
bibliothek
Graubünden

Atlas Nègre – Atlas Hotel: Eine Sprachreise mit Zwischenstationen

Ein Einsatz bei einer Hilfsorganisation führt den jungen Erzähler zuerst nach Madagaskar, wo er nicht die berauschende Exotik, sondern die lähmende Langeweile kennenlernt und schliesslich, zusammen mit der verlorenen Liebe, über Moskau und Peking nach Tokio. Ein Erstlingsroman, eine Reise zu unbekanntem Orten mitten in die Melancholie der Social Media-Generation. Gespräch mit **Bruno Pellegrino** (Autor) und **Lydia Dimitrow** (Übersetzerin).

Moderation: **Irene Weber Henking**, Professorin für Übersetzungswissenschaft an der Universität Lausanne und Leiterin des Centre de Traduction Littéraire

11.45 – 12.15

Kantons-
bibliothek
Graubünden

ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen

Präsentation: **Roman Bucheli**, Präsident der ch Reihe, Literaturredaktor der NZZ

11.45 – 13.15

Marsöl, Saal

Mittagsbuffet

13.30 – 14.30

Marsöl, Saal

Spaziergänger Zbinden: Auf den Spuren von Herrn Zbinden

Spaziergänger Zbinden ist der vierte Roman von **Christoph Simon**; ein im Takt seines gleichmässigen Schritts erzählter Monolog eines älteren Herrn über die Wege des Lebens und der Liebe. Der Schriftsteller Christoph Simon unterhält sich mit **Marion Graf**, Übersetzerin seines Werks ins Französische. Am Gespräch nimmt zudem **Marina Pugliano** teil, die zu diesem Anlass einen Ausschnitt aus der Erzählung ins Italienische übersetzt hat. Ein Gespräch über die Herausforderungen der Kreation einer solchen Erzählung und deren Übersetzung in zwei andere Sprachen.

Moderation: **Isabelle Vonlanthen**, Literaturwissenschaftlerin und Programmgestalterin Literaturhaus Zürich

14.45 – 15.45

Marsöl, Saal

Drei Verlegerinnen aus Bukarest, Genf und Zürich im Gespräch

Nach welchen Gesichtspunkten suchen Verlage ihre Übersetzungen aus – und weshalb überhaupt übersetzen? Wie vermittelt man Bücher von Corinna Bille in Zürich und von Max Frisch in Genf und Bukarest? **Denisa Comănescu** (Humanitas Fiction), **Caroline Coutau** (Editions Zoé) und **Daniela Koch** (Rotpunktverlag/Edition Blau) unterhalten sich über die Leserschaft von Schweizer Autorinnen und Autoren in Rumänien, über die Überquerung des literarischen Röstigrabens in der Schweiz und vieles mehr.

Moderation: **Eugène Meiltz**, schweizerisch-rumänischer Schriftsteller

14.45 – 15.45

Klibühni

Friedrich Glauser auf Italienisch: ein Theater zwischen den Sprachen

Als «Gläserne Übersetzerin» überträgt **Gabriella de' Grandi** live Ausschnitte aus Friedrich Glausers Theaterstück *Mattos Puppentheater* ins Italienische. Wie transportiert man Glausers ganz eigene Sprachgewalt ins Italienische? Wie wird man den autobiographischen Elementen des Originals gerecht? Wie übersetzt man seine schmerzhafteste, herzerreissende Ironie in die Zielsprache? Das Publikum ist eingeladen, mitzudiskutieren und Fragen zu stellen.

Moderation: **Florence Widmer**, Literaturwissenschaftlerin

15.45 – 16.15

Kantons-
bibliothek
Graubünden

ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen

Präsentation: **Roman Bucheli**, Präsident der ch Reihe,
Literaturredaktor der NZZ

16.15 – 17.30

Marsöl, Saal

Dana Grigorcea, Catalin Dorian Florescu, Angelika Overath: die Räume zwischen den Sprachen

Ihre rumänische Herkunft prägt die Bilderwelten von **Dana Grigorcea** und **Catalin Dorian Florescu**, doch ihre Bücher schreiben sie auf Deutsch. Ihre Romane – *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* und *Jacob beschliesst zu lieben* – wurden ins Rumänische übersetzt. **Angelika Overath** kam von Deutschland nach Sent, 2014 veröffentlichte sie Gedichte auf Romanisch, *Poesias dals prüms plets*. Welche Räume erschliessen sich den Schreibenden zwischen Muttersprache, Literatursprache und Übersetzung?

Moderation: **Jan Cornelius**, rumäniendeutscher Schriftsteller und Publizist

Rahmenprogramm

Kantons-
bibliothek
Graubünden

Ausstellung: ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen

Die Schweizer Literatur wäre ärmer und weniger vielfältig ohne Übersetzungen. Seit vielen Jahren engagiert sich die ch Reihe für das literarische Übersetzen zwischen den Landessprachen der Schweiz. In dieser Ausstellung aus Anlass des 50-Jahr-Jubiläums der ch Stiftung stellt sie sämtliche bisher in der Buchreihe erschienenen Übersetzungen vor.

Dauer der Ausstellung 3.–20. März 2017 **Öffnungszeiten** Mo–Fr 9.00–17.30 / Sa 9.00–16.30

Präsentationen Sa 11. März 2017, 11.45–12.15 und 15.45–16.15

Stadtgalerie
im Rathaus

Ausstellung: Erzählende Gegenstände. Mobilität und Zugehörigkeit.

Gegenstände sind bezeichnend für unsere kulturelle Zugehörigkeit und unseren Bezug zur Welt, ob sie nun in ihrer Ursprünglichkeit belassen oder adaptiert sind. Dies ist der Ausgangspunkt einer vom Nationalen Literaturmuseum Rumänien (Iași) präsentierten Ausstellung. Zu diesem Anlass haben rund zwanzig aus Rumänien stammende Autorinnen und Autoren einen Text zum Thema «Gegenstände im Exil» verfasst. Schriften, Fotografien und Gegenstände erzählen und illustrieren konkret und symbolisch die Erfahrung der Migration.

Ein Projekt des Nationalen Literaturmuseums Rumänien (Iași), koordiniert von **Cristina Hermeziu** und **Monica Salvan**, unter der Beteiligung von **Dana Grigorcea** und **Catalin Dorian Florescu**.

Dauer der Ausstellung 9.–16. März 2017 **Öffnungszeiten** Fr–Sa 11.00–19.00 /

So 11.00–16.00 / Mo geschlossen / Di–Do 15.00–19.00 **Vernissage** Do 9. März 2017, 18.00
im Beisein von Dana Grigorcea

Quand paraît en 1929 le chef-d'œuvre du poète ladin Peider Lansel (1863–1943), les lecteurs rhéto-romans accèdent non seulement à de magnifiques nouveaux poèmes de cette icône de la poésie, mais aussi à la traduction romanche d'œuvres de ses collègues suisses alémaniques: Spitteler, Keller et C. F. Meyer.

Mais Lansel ne s'est pas arrêté là. Il désirait encore faire découvrir aux Romanches la poésie et la littérature européennes. Il traduisit alors Verlaine, Goethe, Lenau, Leopardi, Lermontov... Dans son recueil *La nuorsa*, on trouve, juste avant *Tamangur*, son poème le plus important, la traduction de *Miorița* de Vasile Alecsandri, ballade considérée comme une épopée nationale en Roumanie. Grâce à lui, les Romanches peuvent désormais eux aussi suivre l'histoire du berger roumain averti par son petit agneau: Avant le coucher du soleil, tes cupides amis bergers te tueront et te voleront! Mais le berger ne veut pas fuir. Il se soumet à son destin, et demande à l'agneau de raconter à sa mère et au reste du troupeau qu'il a épousé une princesse – «üna figlia da rai» –, et que la nature entière, les sapins, les montagnes, les oiseaux et les étoiles ont assisté à ses noces.

Le rendez-vous littéraire «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» se propose de réunir les langues roumaines et romanches sous de nouveaux auspices, sans pour autant négliger les autres langues nationales suisses dans sa riche programmation.

La commission de programmation «4+1 traduire» et les organisations et institutions partenaires vous invitent à découvrir de nouveaux horizons dans ces univers linguistiques et se réjouissent de l'échange culturel intense prenant place à Coire.

Dana Grigorcea et Chasper Pult

18.15

Théâtre Coire

Ouverture de «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire»

Le Conseiller d'État **Martin Jäger**, directeur du Département de l'éducation, de la culture et de la protection de l'environnement du canton des Grisons, le conseiller municipal de Coire **Patrik Degiacomi** et **Sandra Maissen**, directrice de la Fondation ch pour la collaboration confédérale à Soleure inaugureront ensemble la 5ème édition de «4+1 traduire».

19.00

Théâtre Coire

Remise du Prix / Premio / Premi – **Oertli-ch** – Preis

Le prix de la traduction pour les travaux de maturité est décerné par **Marco Baschera**, membre du conseil de la Fondation Oertli.

Apéritif

20.00 – 21.40

Théâtre Coire

Oameni Obişnuţi de Gianina Cărbunariu

Pour écrire sa pièce, **Gianina Cărbunariu**, dramaturge et metteuse en scène dont la renommée dépasse largement les frontières roumaines, a mené en Grande-Bretagne, en Italie et en Roumanie des interviews avec des lanceurs d'alerte. L'enfant terrible du théâtre roumain a ainsi créé *Oameni Obişnuţi/Gewöhnliche Menschen*, portant à la scène un phénomène juridiquement flou et socialement controversé. La production du Teatrul Național Radu Stanca à Sibiu est présentée en coopération avec le Théâtre Coire. En roumain surtitré allemand. Entrée: 48 /24 frs.

Concept et mise en scène **Gianina Cărbunariu** Scène, costumes et vidéo **Mihai Păcurar** Musique **Bogdan Burlăcianu** Vidéo **Veioza Arte (Tania Cucoreanu, Andrei Ioniță)** Avec **Florin Coşuleţ, Mariana Mişu, Ioan Paraschiv, Ofelia Popii, Dana Taloş, Marius Turdeanu**

22.00 – 23.15

Werkstatt

Late Night avec Noti Wümié

Noti Wümié, c'est Benjamin Noti et Grégoire «Greis» Vuilleumier en un duo réduit au strict minimum. Ils parcourent les bistros par plaisir de l'improvisation. A chaque concert, à la guitare et au micro, ils inventent de nouvelles chansons, taillées sur mesure pour l'endroit, le moment et le public de la soirée et ce en plusieurs langues. Leurs morceaux se fauflent entre les genres, entre le rap, les troubadours et la chanson, et racontent des histoires de diverses façons.

Avec **Grégoire «Greis» Vuilleumier** (voix) et **Benjamin Noti** (guitare)

09.30 – 10.30

Klibühni

Présenté par
la Lia Rumantscha

Jeter un pont entre les littératures romanches et roumaines

Chaque littérature a besoin de médiatrices et de médiateurs pour se faire connaître. C'est d'autant plus vrai pour les littératures des minorités. **Magdalena Popescu-Marin** traduit depuis plus de 40 ans de la littérature rhéto-romane vers le roumain. Des classiques comme Toni Halter et Gion Deplazes, mais aussi des auteures contemporaines, comme **Rut Plouda**, originaire d'Engadine. En conversation avec cette dernière et avec Chasper Pult, Magdalena Popescu-Marin nous fera part de sa passion pour la littérature romanche et pour l'art de la traduction. Animation: **Chasper Pult**, spécialiste des langues romanes et médiateur culturel

09.30 – 10.30

Marsöl, Salle

En collaboration
avec la Pro Grigioni
Italiano

Donner une autre langue au chat

La disdetta, petit joyau littéraire d'**Anna Felder**, met en scène un microcosme domestique et ses mutations à travers les yeux d'un chat. Aujourd'hui, quarante ans après la publication en italien, la traduction française de **Florence Courriol** donne une autre langue à ce chat. Une expérience de création fascinante et pleine de surprises, que l'on approfondira au cours de cette rencontre entre la traductrice et l'auteur. Animation: **Yari Bernasconi**, poète et critique littéraire

10.45 – 11.45

Klibühni

La traduction de l'allemand vers le roumain

Nora Iuga, la grande dame des lettres roumaines, s'est engagée avec passion pour la littérature germanophone, traduisant de nombreux auteurs vers le roumain (E.T.A. Hoffmann, Günter Grass ou encore Elfriede Jelinek). Elle discutera avec la jeune génération, représentée par les traducteurs **Andrei Anastasescu** et **Radu-Mihai Alexe**, des exigences du travail de traductrice ou traducteur de l'allemand vers le roumain, hier et aujourd'hui. Animation: **Dana Grigorcea**, auteure roumanosuisse

10.45 – 11.45

Bibliothèque
cantonale
des Grisons

Atlas Nègre – Atlas Hotel: voyage d'une langue à l'autre, avec escales

Un engagement auprès d'une organisation humanitaire conduit d'abord le jeune narrateur de ce roman à Madagascar, où il fera l'expérience non de l'ivresse de l'exotisme mais de la torpeur de l'ennui. Il se rendra ensuite à Moscou, en compagnie de son amour perdu, avant de rejoindre Pékin et Tokyo. Un premier roman, à la découverte d'espaces inconnus, teinté de la mélancolie de la génération social media. Discussion avec **Bruno Pellegrino** (auteur) et **Lydia Dimitrow** (traductrice). Animation: **Irene Weber Henking**, professeure de traductologie à l'Université de Lausanne et directrice du Centre de Traduction Littéraire

11.45 – 12.15
Bibliothèque
cantonale
des Grisons

Collection ch – une bibliothèque universelle en traduction

Présentation: **Roman Bucheli**, président de la collection ch, critique littéraire à la NZZ

11.45 – 13.15
Marsöl, Salle

Buffet de midi

13.30 – 14.30
Marsöl, Salle

Spaziergänger Zbinden: dans les pas du promeneur

Construit comme un monologue fluide calqué sur le rythme régulier du pas, le quatrième roman de **Christoph Simon**, *Spaziergänger Zbinden*, livre le récit lucide, drôle et touchant d'un vieil homme qui a voué sa vie à l'éloge de la promenade. L'écrivain Christoph Simon rencontre **Marion Graf**, traductrice de son œuvre vers le français avec *Vocation: promeneur* paru aux éditions Zoé (2016). La rencontre est élargie par la présence de **Marina Pugliano**, qui traduira pour l'occasion un extrait du roman en italien et prendra part à un échange qui mettra en lumière les défis rencontrés par l'auteur dans sa création du narrateur Zbinden et ceux relevés à sa suite par le traducteur. Animation: **Isabelle Vonlanthen**, spécialiste de littérature et conceptrice de programme à la Literaturhaus Zurich

14.45 – 15.45
Marsöl, Salle

Rencontre avec trois éditrices de Bucarest, Genève et Zurich

D'après quels critères les maisons d'éditions choisissent-elles les traductions qu'elles publient – et d'ailleurs, pourquoi traduire? Comment transmet-on les livres de Corinna Bille à Zurich, ou de Max Frisch à Genève et à Bucarest? **Denisa Comănescu** (Humanitas Fiction), **Caroline Coutau** (Éditions Zoé) et **Daniela Koch** (Rotpunktverlag/Edition Blau) parleront du lectorat que rencontrent les auteur-e-s suisses en Roumanie, des moyens de franchir le Röstigraben en Suisse, et de bien d'autres choses. Animation: **Eugène Meiltz**, écrivain suisse et roumain

14.45 – 15.45
Klibühni

Friedrich Glauser en italien: un théâtre entre les langues

Déguisée pour l'occasion en «traductrice transparente», **Gabriella de' Grandi** traduira en live vers l'italien des extraits de la pièce *Mattos Puppentheater* de Friedrich Glauser. Comment transposer en italien la volubilité linguistique propre à Glauser? Comment rendre honneur aux éléments autobiographiques de l'original? Comment traduire sa douloureuse, déchirante ironie dans la langue-cible? Le public est invité à prendre part à la discussion et à poser ses questions. Animation: **Florence Widmer**, spécialiste de littérature

15.45 – 16.15
Bibliothèque
cantonale
des Grisons

Collection ch – une bibliothèque universelle en traduction

Présentation: **Roman Bucheli**, président de la collection ch, critique littéraire à la NZZ

16.15 – 17.30
Marsöl, Salle

Dana Grigorcea, Catalin Dorian Florescu, Angelika Overath: espaces entre les langues

L'origine roumaine de **Dana Grigorcea** et **Catalin Dorian Florescu** imprègne leurs univers, et pourtant ils écrivent leurs livres en allemand. Leurs romans – *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* et *Jacob beschliesst zu lieben* – ont été traduits en roumain. Originaires d'Allemagne et installée à Sent, **Angelika Overath** a publié en 2014 des poèmes en romanche, *Poesias dals prüms peds*. Quels espaces s'ouvrent aux écrivain-e-s entre langue maternelle, langue littéraire, et traduction?

Animation: **Jan Cornelius**, écrivain et essayiste germano-roumain

Programme complémentaire

Bibliothèque
cantonale
des Grisons

Exposition: Collection ch – une bibliothèque universelle en traduction
Sans traductions, la littérature suisse perdrait en richesse et en diversité. La Collection ch s'engage depuis plusieurs années pour la traduction littéraire entre les différentes langues nationales suisses. Cette exposition présente à l'occasion du jubilé de la Fondation ch diverses traductions issues de la collection.

Durée de l'exposition 3–20 mars 2017 **Heures d'ouverture** lu-ve 9.00–17.30 / sa 9.00–16.30
Présentations sa 11 mars 2017, 11.45–12.15 et 15.45–16.15

Stadtgalerie
im Rathaus

Exposition: Des objets qui (nous) parlent. Mobilités et appartenances
L'objet comme révélateur de notre appartenance culturelle et de notre relation au monde, qu'il soit celui des origines ou celui d'une adoption, tel est le point de départ de l'exposition proposée par le Musée national de la Littérature roumaine de Iași. Une vingtaine d'auteurs d'origine roumaine ont rédigé à cette occasion un texte sur le thème de l'objet en exil. Ecrits, photographies et objets se font écho pour illustrer concrètement et symboliquement l'expérience de la migration. Un projet du Musée national de la Littérature roumaine de Iași, coordonné par **Cristina Hermeziu** et **Monica Salvan**, avec la participation de **Dana Grigorcea** et **Catalin Dorian Florescu**.

Durée de l'exposition 9–16 mars 2017 **Heures d'ouverture** ve-sa 11.00–19.00 / di 11.00–16.00 / lu fermé / ma-je 15.00–19.00 **Vernissage** je 9 mars 2017, 18.00 en présence de Dana Grigorcea

| 10.3.2017 | Theater Chur | Werkstatt |
|-------------|---|--|
| 18.15 | Eröffnung von «4+1 translatar tradurre übersetzen traduire» Sandra Maissen, ch Stiftung Regierungsrat Martin Jäger, Kanton Graubünden Patrik Degiacomi, Stadtrat Chur | |
| 19.00 | Verleihung des Oertli-ch – Preises Apéro | |
| 20.00–21.40 | Oameni Obişnuți von Gianina Cărbunariu Eine Produktion des Teatrul Național Radu Stanca in Kooperation mit dem Theater Chur | |
| 22.00–23.15 | | Late Night mit Noti Wümié Mit Grégoire «Greis» Vuilleumier (Vocals) und Benjamin Noti (Gitarre) |

| 11.3.2017 | Marsöl, Saal | Klibühni | Kantonsbibliothek Graubünden |
|-------------|--|--|--|
| 9.30–10.30 | Gespräch und Lesung: Wenn die Katze das Fell wechselt Anna Felder Florence Courriol | Gespräch und Lesung: Romanisch-rumänischer Brückenschlag Rut Plouda Magdalena Popescu-Marin | |
| 10.45–11.45 | | Gespräch: Deutsch-rumänische Übersetzungsarbeit Nora Iuga Andrei Anastasescu Radu-Mihai Alexe | Gespräch und Lesung: Eine Sprachreise mit Zwischenstationen Bruno Pellegrino Lydia Dimitrow |
| 11.45–12.15 | | | Präsentation: ch Reihe – eine Schweizer Universalbibliothek in Übersetzungen Roman Bucheli |
| 11.45–13.30 | Mittagspause | | |
| 13.30–14.30 | Gespräch und Lesung: Auf den Spuren von Herrn Zbinden Christoph Simon Marion Graf Marina Pugliano | | |
| 14.45–15.45 | Drei Verlegerinnen im Gespräch Denisa Comănescu, Humanitas Fiction Daniela Koch, Rotpunktverlag/Edition Blau Caroline Coutau, Éditions Zoé | Gläserner Übersetzer: Friedrich Glauser auf Italienisch Gabiella de' Grandi | |
| 15.45–16.15 | | | Präsentation: ch Reihe – eine Schweizer Universalbibliothek in Übersetzungen Roman Bucheli |
| 16.15–17.30 | Gespräch: Die Räume zwischen den Sprachen Dana Grigorcea Angelika Overath Catalin Dorian Florescu | | |

Rahmenprogramm

| | |
|---|--|
| Ausstellung: ch Reihe – eine Schweizer Universalbibliothek in Übersetzungen Kantonsbibliothek Graubünden Mo-Fr 9.00–17.30 / Sa 9.00–16.30 Dauer: 3.–20. März 2017 | Ausstellung: Erzählende Gegenstände Stadtgalerie im Rathaus Do 9. März 2017, 18.00 Vernissage Fr-Sa 11.00–19.00 / So 11.00–16.00 / Mo geschlossen / Di-Do 15.00–19.00 Dauer: 9.–16. März 2017 |
|---|--|



10.3. – 11.3.2017
 Cuira Coira Chur Coire
 www.chstiftung.ch

Num / Nome / Name / Nom

Adressa / Indirizzo / Adresse

E-Mail

- Ve / Fr 10.3.2017
 Sa 11.3.2017

Buffet da mezdi / Buffet di mezzogiorno / Mittagsbuffet / Buffet de midi 11.3.2017 (Fr. 25)

Eintritt frei (ausser Theater Fr. 48/24). Sie haben die Möglichkeit, «4+1 translatar» mit dem Kauf eines Armbands zu unterstützen. Anmeldung erwünscht. Bitte die Anmeldekarte zurücksenden an: ch Stiftung, Dornacherstrasse 28, Postfach 246, 4501 Solothurn, per Post, E-Mail (ch-reihe@chstiftung.ch) oder Fax +41 (0)32 346 18 02.



ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
 Dornacherstrasse 28, Postfach 246, 4501 Solothurn
 Telefon +41 (0)32 346 18 00
 info@chstiftung.ch, www.chstiftung.ch

Programmkommission Yari Bernasconi, Dana Grigorcea, Camille Luscher, Aurélie Maillard Despont, Caroline Morand, Chasper Pult, Isabelle Vonlanthen, Irene Weber Henking, Florence Widmer
Projektleitung Tanja Pete
Projektkoordination Romana Walther
Übersetzungen Andrei Anastasescu, Anna Allenbach, Camille Logoz, Camille Luscher, Lia Rumantscha

Trägerorganisationen von «4+1» sind die ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Pro Helvetia, das Übersetzerhaus Looren und das Centre de Traduction Littéraire (CTL) der Universität Lausanne

«4+1» wird **unterstützt von** Kanton Graubünden, Stadt Chur, Sophie und Karl Binding Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Landis & Gyr Stiftung, Contributo del Cantone Ticino derivante dall’Aiuto federale per la salvaguardia e promozione della lingua e cultura italiana, ProLitteris, TRADUKI – europäisches Netzwerk für Literatur und Bücher, AdS – Autorinnen und Autoren der Schweiz, Rumänisches Kulturinstitut Berlin, Boner Stiftung für Kunst und Kultur, Institut für Kulturforschung Graubünden, Migros Kulturprozent, Theater Chur **In Kooperation mit** Kantonsbibliothek Graubünden, Werkstatt Chur, Lia Rumantscha, Pro Grigioni Italiano

Eintritt frei (ausser Theater Fr. 48/24). Sie haben die Möglichkeit, «4+1 translatar» mit dem Kauf eines Armbands zu unterstützen.

- ① Bahnhof ② Restaurant Marsöl, Süsswinkelgasse 25 ③ Klibühni, Das Theater, Kirchgasse 14 ④ Kantonsbibliothek, Karlihofplatz ⑤ Theater Chur, Kauffmannstrasse 6 ⑥ Kulturbar Werkstatt, Untere Gasse 9 ⑦ Stadtgalerie im Rathaus, Poststrasse 33

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
 Fondation pour la collaboration confédérale
 Fondazione per la collaborazione confederale
 Fundaziun per la collavuraziun federale

prohelvetia

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
 Collège de traducteurs Looren
 Translation House Looren

Unil
 UNIL | Université de Lausanne
 Centre de traduction
 littéraire de Lausanne (CTL)

L a u s a n n e

SWISSLOS
 KULTURFÖRDERUNG
 KANTON GRAUBÜNDEN

Stadt Chur

Sophie und Karl
Binding Stiftung

ERNST GÖHNER STIFTUNG

LANDIS & GYR STIFTUNG

ProLitteris

traduki

*AdS

**RUMÄNISCHES
 KULTURINSTITUT
 BERLIN**

**INSTITUT
 KULTURFORSCHUNG
 GRAUBÜNDEN**
 INSTITUT
 PERSCRUTAZIUN DA LA CULTURA
 GRISCHUNA
 ISTITUTO
 RICERCA SULLA CULTURA
 GRIGIONE

THEATER CHUR

Medienpartner:

RTR Radiotelevision
 Svizra Rumantscha